



Sessão de Música, Linguística e Literatura  
Dia 03/07/13 – 13h30 às 18h30  
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 03 – Sala 03

# **Tradcción y Performance como base a una Metodologia Intercultural - Mba'e Jára**

**Jazmín Gutiérrez\***

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Letras, Artes e Mediação Cultural  
E-mail: jazrocgutay@gmail.com

**Giane Lessa**

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História  
E-mail: giane.lessa@gmail.com

**Alai Garcia Diniz**

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História  
E-mail: agadin@gmail.com

## **RESUMO**

La necesidad de reconocimiento de las culturas autóctonas, apagadas por siglos pero sobrevivientes, culturalmente, entre los pueblos latinoamericanos fue el impulso inicial para la presente investigación, que para su visibilidad se trabajó a través de distintos procedimientos traductológicos, sea por registro escrito u oral, en distintas representaciones performáticas, en actividades de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana. La pieza dramática, El propietario de Roberto Espina (1983), escrita originalmente en español de Argentina, fue traducida al guaraní paraguayo. La versión fue revisada por la poeta bilingüe, Susy Delgado (paraguaya) y continúa en diálogo, descartando una supuesta versión definitiva. En cuanto a los materiales y métodos, como en toda traducción, se estudiaron algunas teorías de investigadores en lingüística y cultura guaraní, así como también de otros que problematizan la cuestión de la mejor traducción y de como llevarla a la práctica. Se contó con el uso de diccionarios, guaraní ? español, y a su vez lo propuesto por Zumthor (2000) en cuanto a la teoría de la performance, en la percepción de los oyentes para describir el grado de comprensión en la recepción de la obra. La distinción que se puede hacer del trabajo es que se traduce no solo con base a la escritura y lectura, sino también para la oralidad. En el caso específico de Mba'e Jára, la experiencia de presentar el teatro breve a los Mbya Guarani (Puerto Iguazu, Argentina) forma parte del desarrollo de un estudio comparativo transnacional entre las variantes del guaraní hablado en la Triple Frontera. Este estudio también visitó el Estado de Santa Catarina, y participó del VII Congresso Roa Bastos: Estéticas Migrantes-2013. Allí, la representación contó con receptores diversos, diferentes al de la aldea, en Argentina. Entre ellos, Susy Delgado, quien expresó y aportó su parecer a la investigación en cuanto al uso del jopará empleado y los cambios que consideró convenientes a la traducción en escena. A partir de allí, el trabajo realizado consistió en describir, como ejercicio de traducción, lo representado junto a las improvisaciones que surgieron, lo cual provoca cambios en la escritura por ampliarse el sentido cultural de la obra, y que a veces ese lenguaje no consigue expresar. Como producto, se pretende la publicación de

---

\*bolsistas de Iniciação Científica PROBIC/CNPq

un artículo, que discuta las reflexiones y los problemas de este proceso traductológico, además de la posibilidad de seguir produciendo versiones que noten la imposibilidad enriquecedora de una supuesta versión definitiva.

**Palavras-chave:** *Traducción, teatro; El propietario; guaraní; jopará*